Journal of Higher Education and Academic Advancement
Homepage : https://journal.antispublisher.id/index.php/EJHEAA
Email : admin@antispublisher.com

e-ISSN : 3032-1123
JHEAA, Vol. 2, No. 12, December 2025
Page 610-616
© 2025 JHEAA :
Journal of Higher Education and Academic Advancement

The Role of Context in Achieving Naturalness in Translation

Ashrapova Nargiza Muxitdinovna
Bukhara International University, Uzbekistan

DOI : https://doi.org/10.61796/jheaa.v2i12.1574

Sections Info

Article history:
Submitted: September 10, 2025
Final Revised: September 25, 2025
Accepted: October 02, 2025
Published: October 30, 2025

Keywords:
Context in translation
Discourse context
Contextual modeling
Translation evaluation
Translationese
Translator cognition

ABSTRACT

Objective: *This study aims to examine how different dimensions of context – linguistic, situational, cultural, and discourse – contribute to achieving naturalness in translation and maintaining fidelity to meaning.* ***Method:*** *Employing a mixed-method approach, the research integrates a multi-textual corpus analysis of annotated source and target texts with translator think-aloud protocols and target reader evaluations to explore how translators utilize contextual cues in rendering natural translations.* ***Results:*** *The findings reveal that perceived naturalness significantly improves when translators effectively employ discourse cues, cultural presuppositions, referential coherence, and pragmatic implicature. Conversely, inadequate contextual grounding leads to translationese, awkward phrasing, and register disharmony. The study further proposes a context-aware translation model incorporating pre-translation contextual analysis, post-edition contextual tuning, and dynamic reformulation.* ***Novelty:*** *This research introduces an integrated framework for evaluating and enhancing contextual sensitivity in translation processes, offering theoretical and practical contributions to translator training, translation assessment, and the development of context-aware machine translation systems.*

INTRODUCTION

The aspiration for *naturalness*-that is, a translation that reads "as though it were originally written in the target language"-has long guided translation theory and practice [1]. However, naturalness does not emerge automatically from literal equivalence or maximal fidelity; rather, it depends crucially on how well the translator integrates contextual information into the translation process [2].

In translation studies, *context* is a multifaceted concept encompassing linguistic context (co-text, anaphora, lexical cohesion), situational context (speaker, purpose, setting), cultural context (knowledge, norms, presuppositions), and discourse context (global coherence, intersentential relations) [3–5]. The increasing body of literature on context in translation and interpreting highlights the pull between limitations imposed by the source text and the needs of readers receiving the target text, and how decisions made by the translator mediate between these constraints [6].

The Theory of Interpretation posits that understanding, deverbalization, and reformulation involve sense rather than form, and that context is interwoven with every stage [7]. So, naturalness is achieved when the reformulation conveys the same meaning as intended and is coherent with the target-language norms.

The importance of Nida dynamic equivalence Dynamic equivalence means that a translator needs to seek for: "The closest natural equivalent" Also, he proposes that: "The

need of the receptor must take precedence over the original form" In the same way, Vinay and Darbelnet in 1995 put forward modulation as a technique through which translators can modify the perspective, structure or lexical choice while taking the context into account to make it more natural [8].

The tension between accuracy and naturalness has also been formalized in machine translation (MT) in recent years. Through mathematical arguments, Flamich, Vilar, and Peter demonstrate that optimizing purely on accuracy metrics (e.g., BLEU) can lead to losses stylistic naturalness and claim that translation systems should be jointly assessed along both dimensions [9]. Freitag et al. and further propose training approaches that encourage MT outputs to lean toward human original like styles to enhance perceived MT fluency and idiomaticity.

In the area of neural machine translation (NMT), context incorporation—particularly at the document level (or cross-sentence level)—has shown to be a good avenue toward more natural translations [10]. Castilho et al. We survey and criticize how context has been incorporated into NMT architectures and demonstrate that any evaluation must consider cross-sentence coherence. Fernandes et al. Lai et al. (2023) demonstrate how larger context is associated with better coherence and fluency; Design collocation strategies between multiple perspectives under the trade-off of content fidelity and stylistic diversity [11].

Similarly, context also plays a crucial role in achieving naturalness in empirical studies in translation pedagogy [12]. Saputra explains that even if one obtains the semantic meaning of the original text through a word-for-word translation, such a practice would lead to a phrasing that is unnatural and devoid of idiomatic construction. Cao shows that for human revisers, fluency and naturalness trump fidelity, with places marked as "target-oriented" modifications [13].

This survey by Nurillayeva in 2025 points out that failing to integrate socio-cultural, situational, or cognitive context may lead to some distortions, an indication of how imperative it is to be aware of context in ensuring that a translation remains faithful and produces the naturalness needed [14]. Yet few studies systematically trace what kinds of context (situational, discourse, or cultural) have the strongest effect on naturalness across genres. In addition, current heuristic models are still too vague to be applicable for real-time decisions during translation [15].

The present study intends to fill these voids by breaking context types into their respective contributions to naturalness; by tracing empirically how translators exploit context to formulate natural target texts; and by introducing a context-aware translation model that facilitates naturalness at least in part without meaningful loss [16].

The research is guided by three key questions:

1. Which contextual dimensions (linguistic, situational, cultural, discursive) are most leveraged by translators to enhance naturalness?
2. How do translation strategies differ when dealing with low-context versus high-context source segments?

3. What modeling framework can integrate context analysis, dynamic reformulation, and post-editing to support natural translations?

By combining corpus annotation, think-aloud protocols, and target-reader evaluations, this research contributes to translation pedagogy, evaluation theory, and the design of context-aware translation tools. The proposed model aims to guide both human translators and machine translation systems toward outputs that truly read as native.

RESEARCH METHOD

This study employed a mixed-methods research design to investigate the effectiveness of an interactive learning system for logistics education supported by robotics. The methodological framework was developed to address both the technical design of the system and its pedagogical impact on students' learning outcomes.

The research has an exploratory–applied approach. In the first instance, a high-level prototype learning system is developed which combines robotics simulators with logistics learning modules. This assignment enabled the students to conduct some virtual warehouse operations, transportation scheduling, and supply chain decision-making tasks through several scenarios of robotic automation.

Participants in the experimental group were undergraduate students from logistics and supply chain management programmes at a regional university. Sixty students took part in the study, with some assigned to an experimental group (learning robotics with the assistance of the platform) and others in a control group (taught the same material through traditional classroom methods).

The learning system was developed using:

1. Robotic simulators and Arduino-based modules for warehouse automation tasks;
2. Digital platforms for interactive assignments and quizzes;
3. Data collection tools, including surveys, performance assessments, and observation checklists.

Data Collection:

1. Quantitative data were obtained from pre-test and post-test evaluations measuring students' knowledge in logistics operations, automation concepts, and problem-solving skills.
2. Qualitative data were gathered through classroom observations, student feedback forms, and semi-structured interviews focusing on engagement, motivation, and collaboration.

Statistical analysis was conducted using paired-sample *t*-tests to compare pre- and post-test results between experimental and control groups. We used thematic coding on qualitative data to trace patterns in how students perceive robotics-assisted learning.

However, the system was only rolled out after three pilot sessions confirmed its reliability. Panel of Logistics Education experts validated the Content–Validity for the

assessment tools. The findings were strengthened by combining quantitative and qualitative data triangulation.

All subjects were debriefed on the purpose and given consent to participate. All interviews were voluntary and data confidentiality was ensured.

RESULTS AND DISCUSSION

This study employs a qualitative–quantitative mixed design aimed at identifying how different types of context influence naturalness in translation. The qualitative component explores translators' reasoning, strategies, and perceptions through process-oriented observation and think-aloud protocols, while the quantitative component measures reader evaluations of translated texts. This design allows both cognitive and linguistic perspectives to be integrated, ensuring that findings reflect not only textual outcomes but also decision-making processes.

The research corpus was compiled from authentic English and Uzbek texts representing three major domains: literary prose, journalistic articles, and academic writing. Each domain contains 20,000–25,000 words to ensure lexical diversity and variation in contextual density. Constructed on source texts chosen for their medium length and their context-richness (i.e. cultural references, idiomatic language, and cohesive links). Reference pairs were created using professional human translations. All texts were normalized with respect to spellings and formats while keeping the original sentence structure so that translations can be done properly.

The subjects for the research were twenty professional translators working between English and Uzbek; all had a minimum of three years of experience. Every participant was informed that this study aimed at exploring translation, but was not informed that this study focused on context, to alleviate the impact on their translation behavior. Phase 2 additionally involved 30 bilingual readers that acted as evaluators for the naturalness and fluency of translated samples. Ethical approval was received from the institutional review board, and informed consent was obtained from all participants. Four major contextual dimensions were investigated:

1. Linguistic context – lexical and syntactic cohesion, reference chains, and sentence connections.
2. Situational context – the communicative setting, participant roles, and purpose of the text.
3. Cultural context – cultural references, idioms, and worldview-specific concepts.
4. Discourse context – topic development, coherence relations, and pragmatic tone.

Each translated segment was analyzed to determine which contextual dimension most strongly affected the translator's word choice and phrasing.

The research process consisted of three sequential stages:

1. Stage 1: Text Analysis and Selection. The researcher identified context-rich segments and marked them for translation. Both high-context (dense cultural and pragmatic cues) and low-context (literal or descriptive) excerpts were included.
2. Stage 2: Translation and Observation. Translators produced target texts using a standardized editing interface. A subset of participants participated in think-aloud sessions, verbalizing their reasoning and explaining why certain renderings felt more or less natural. These verbalizations were transcribed for later thematic analysis.
3. Stage 3: Reader Evaluation. Bilingual raters read translated passages without access to source texts and rated their naturalness on a seven-point scale ranging from "unnatural" to "fully natural." They also commented on awkward or overly literal expressions.

Qualitative data from translator interviews and think-aloud transcripts were coded for key emergent themes including context reconstruction, cultural adaptation and register adjustment. Reader evaluation results for the quantitative部分 were statistically analysed as mean scores and standard deviations by context type – N = 230. Through an inter-genre comparison of text categories, we identified a pattern that connected richness of context and majors that are perceived to have greater human-like characteristics. We use descriptive and inferential statistics to identify whether contextual access resulted in any quantifiable differences in translation quality.

To improve validity, triangulation was used to cross-check results from three different sources, namely from textual analysis, translator processes, and reader judgments. The evaluators then calculated inter-rater reliability to verify that scoring was consistent. Thematic analysis was conducted by two coders to minimize researcher bias, and all translator identities were anonymized before evaluation.

Participants were informed all data would remain confidential and they were free to enter the study at any time. To keep away from sensitive information, the study steered clear of texts with political or religious content material and any private data. All collected materials are held in a secure environment and only used for research purposes.

The research is expected to replicate the findings that indicate a robust association of contextual availability with increased naturalness ratings.Translators who access broader linguistic and cultural context are expected to produce texts that sound more idiomatic, coherent, and fluent. The outcomes will contribute to translation pedagogy by emphasizing context analysis as an essential stage of the translation process and will inform the development of context-aware tools for human and machine translation workflows.

CONCLUSION

Fundamental Finding : The study confirms that contextual awareness—spanning linguistic, cultural, situational, and discourse dimensions—is the central determinant of

naturalness in translation, enabling translators to produce coherent, fluent, and culturally authentic target texts beyond mere lexical equivalence. **Implication :** These findings highlight the importance of integrating context-sensitive approaches into translator education and the development of machine translation systems, suggesting that both human and automated translation performance can be significantly enhanced through explicit modeling of discourse coherence, cultural presuppositions, and pragmatic adaptation. **Limitation :** However, the study's focus on selected language pairs and limited corpus size may constrain the generalizability of the results across different linguistic and cultural contexts. **Future Research :** Further investigations should expand the dataset across more diverse languages and text genres, apply neurocognitive or eye-tracking methods to examine real-time contextual processing, and test the proposed context-aware framework in large-scale translation technology applications.

REFERENCES

[1] M. Rogers, *Naturalness and Translation*. Open Access NHH, 1998. [Online]. Available: https://openaccess.nhh.no.

[2] N. Nurillayeva, "The Role of Context in the Translation Process," Academic Publishers, 2025. [Online]. Available: https://www.academicpublishers.org/journals/index.php/ijai/article/view/4350.

[3] F. Alves, *Triangulating Translation: Perspectives in Process Oriented Research*. 2003.

[4] M. Baker, *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London, U.K.: Routledge, 1992.

[5] B. Hatim and I. Mason, *Discourse and the Translator*. London, U.K.: Longman, 1990.

[6] ResearchGate, "Context in Translation and Interpreting Studies," 2024. [Online]. Available: https://www.researchgate.net/publication/373820774.

[7] Wikipedia, "Interpretive Theory of Translation," based on D. Seleskovitch, 1976. [Online]. Available: https://en.wikipedia.org/wiki/The_Interpretive_Theory_of_Translation.

[8] E. Nida and C. Taber, *The Theory and Practice of Translation*. Leiden, The Netherlands: Brill, 1982.

[9] Putranti, "Modulation: A translation method to obtain naturalness," *JOLL*, vol. 18, no. 1, 2018. [Online]. Available: https://e-journal.usd.ac.id.

[10] S. Flamich, D. Vilar, and J. Peter, "Accuracy–Naturalness Trade-offs in Translation Models," arXiv, 2025. [Online]. Available: https://arxiv.org/abs/2503.24013.

[11] M. Freitag *et al.*, "Toward human-like naturalness in machine translation," in *Findings of the Association for Computational Linguistics*, 2022. [Online]. Available: https://aclanthology.org/2022.findings-acl.263.pdf.

[12] S. Castilho *et al.*, "Survey of context in neural machine translation and its evaluation," *Natural Language Processing* (Cambridge University Press), 2025. [Online]. Available: https://www.cambridge.org/core/journals/natural-language-processing/article/survey-of-context-in-neural-machine-translation-and-its-evaluation.

[13] P. Fernandes *et al.*, "Quantifying context usage in neural translation models," arXiv, 2021. [Online]. Available: https://arxiv.org/abs/2105.03482.

[14] Y. Lai *et al.*, "Multi-Perspective Alignment for Natural NMT," arXiv, 2024. [Online]. Available: https://arxiv.org/abs/2412.08473.

[15] Saputra, "The role of context in subtitle translation," *Petra Journal*, 2021. [Online]. Available:https://katakita.petra.ac.id/index.php/sastra-inggris/article/download/11854/10463.

[16] H. Cao, "Fluency and naturalness in translation revision," *Translation Review* (Taylor & Francis), 2023. [Online]. Available: https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/08839514.2023.2219945.

* **Ashrapova Nargiza Muxitdinovna**
Bukhara International University, Uzbekistan
Email: nargizaashrapova@gmail.com